

## Editor's Note

“Abendlied” (Evening Song) was written by Felix Mendelssohn (1809-1847), a German composer, pianist, organist, and conductor. Mendelssohn is one of the prominent musicians of the early Romantic Period (the years in music history between approximately 1780 to 1910). Originally written as an accompanied duet, I have adapted it for developing choirs. In this arrangement, I have made an effort to keep the “flavor” of Mendelssohn’s original, while giving each of the voice parts their own small solo, after which they are joined by the rest of the choir. In my English text, I have tried to maintain the story and rhyme scheme of the original German text. The optional repeat allows the choir to sing the first time in German and the second time in English, or vice versa. I hope you enjoy this adaptation of Mendelssohn’s “Abendlied,” which is typical of the beautiful melodies in all of his writing.

Russell Robinson

## Pronunciation Guide

Wenn ich auf dem Lager liege, in Nacht gehüllt,  
[vɛn ɪç aʊf dem lɑːgər liːgə ɪn naxt gəˈhʏlt]

so schwebt mir vor ein süßes, anmuthig liebes Bild.  
[zo ʃvɛpt mir vor aɪn zʏːsəs anˈmʊːtɪç liːbəs bɪlt]

Wenn mir der stille Schlummer geschlossen die Augen kaum,  
[vɛn mir der ʃtɪːlə ʃlʊːmər gəˈʃlʊːsən di ʔuːgən kaʊm]

so schliesst das Bild sich leise hinein in meinen Traum.  
[zo ʃlist das bɪlt zɪç lɔiːzə hɪˈnaɪn ɪn maɪˈnən traʊm]

Und mit dem Traum des Morgens zerrinnt es nimmermehr;  
[ʊnt mit dem traʊm des mɔːrˌgəns tseːrɪnt es nɪˈmərˌmɛr]

dann trag' ich es im Herzen den ganzen Tag umher.  
[dan trak ɪç ɛs ɪm hɛrˌtsən den gʌnˌtsən tak ʊmˈhɛr]

Please see *Alfred's IPA Made Easy* (42789) for further explanation of the International Phonetic Alphabet

# ABENDLIED

## (Evening Song)

for 3-part mixed voices and piano  
with optional PianoTrax CD\*

Words by  
**HEINRICH HEINE**  
(1797-1856)

Music by **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847)  
Arranged, with English Words, by  
**RUSSELL ROBINSON**

*Dolce* (♩ = ca. 50-56)

PIANO

4

PART I *mp*

Wenn ich auf dem La - ger  
At night, when — I am

PART II

PART III

\* Also available for 2-part (45608).  
PianoTrax 9 Accompaniment CD available (45595).

Copyright © 2017 by Alfred Music  
All Rights Reserved. Printed in USA.

To purchase a full-length performance recording of this piece, go to [alfred.com/downloads](http://alfred.com/downloads)



13

*decresc.* *p*

mu - thig lie - bes Bild, ein sü -  
float in - to my head. The dreams

*decresc.* *p*

mu - thig lie - bes Bild, ein sü -  
float in - to my head. The dreams

*decresc.* *p*

mu - thig lie - bes Bild, ein sü -  
float in - to my head. The dreams

*decresc.* *p*

16

- sses, an - mu-thig lie - bes Bild.  
calm - ly float in - to my head.

- sses, an - mu-thig lie - bes Bild.  
calm - ly float in - to my head.

- sses, an - mu-thig lie - bes Bild.  
calm - ly float in - to my head.

*mp*

*mp*

Wenn mir der stil - le Schlum - mer ge -  
*And* in my si - lent slum - ber as

25

*mf*

so schliesst das Bild sich  
sweet im - ag - es drift

schlos - sen die Au - gen kaum,  
I be - gin to dream,

*mf*

so schliesst das Bild sich  
sweet im - ag - es drift

*mf*

so schliesst das Bild sich  
sweet im - ag - es drift

28

*decresc.*

lei - se hin - ein in mei - nen  
to me, just like a gen - tle

*decresc.*

lei - se hin - ein in mei - nen  
to me, just like a gen - tle

*decresc.*

lei - se hin - ein in mei - nen  
to me, just like a gen - tle

*decresc.*

31

Traum, stream. sich Sweet lei im - ag - se hin - ein in drift like a

Traum, stream. sich Sweet lei im - ag - se hin - ein in drift like a

Traum, stream. sich Sweet lei im - ag - se hin - ein in drift like a

*p*

34

mei gen - nen tle Traum. stream.

mei gen - nen tle Traum. stream.

mei - nen Traum. gen - tle stream.

*mp*

37

38

Und mit dem Traum des Mor - gens zer -  
 When I a - wake in morn - ing, they

*mf*

40

dann trag' ich es im Her -  
 I car - ry them with - in

*f*

dann trag' ich es im Her -  
 I car - ry them with - in

*cresc.*

*f*

rinnt es nim - mer - mehr; dann trag' ich es im Her -  
 nev - er fade a - way. I car - ry them with - in

*cresc.*

*f*



44

zen den gan - zen Tag um - her, im  
me, and in my heart they stay. I

*decrsc.* *p*

zen den gan - zen Tag um - her, im  
me, and in my heart they stay. I

*decrsc.* *p*

zen den gan - zen Tag um - her, im  
me, and in my heart they stay. I

*decrsc.* *p*

47

Her zen den gan - zen Tag um -  
car - ry them, and in my heart they

Her zen den gan - zen Tag um -  
car - ry them, and in my heart they

Her - zen den gan - zen Tag um -  
car - ry them, and in my heart they

50

*optional repeat* | *final ending*

her. stay. her. stay.

her. stay. her. stay.

her. stay. her. stay.

*optional repeat* | *final ending*

*mp*

53

*rit.*

*rit.*

*rit.*

*rit.* *pp*